

Библиография публикаций русских переводов новелл Ким Чэгука и Тхак (Пак) Чонсика, выполненных Д.Д. Елисеевым¹⁷

1. Ким Чэгук. Новеллы. Рукопись С-13¹⁸

1. «Тигр, которого передавали друг другу» («Чёнджянхо»).

Название перед текстом: 전장호 = 傳掌虎 [= 傳掌虎]: 전호는 범이라 말.

Местоположение в рукописи: л. 2а–6а (с. 1–9).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 597–589 (л. 1а–5а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 203–207 (л. 1а–5а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 33–36.

Перевод (машинопись): «Тигр, которого передавали [друг другу] (Рассказ о тигре, которого передавали [друг другу]» (л. 73–76; л. 432, примеч. 1–4).

Перевод (публикации): «Тигр, которого передавали друг другу» (Корейские новеллы 1957: 263–265; Корейские новеллы 1959: 19–21, 196; Лисий перевал 2008: 208–210); «Тигр, которого передавали [друг другу] (Рассказ о тигре, которого передавали [друг другу])» (Ким Чегук 2004: 31–33; 172, примеч. 1–5).

2. «Пропил шляпу» («Мэнип ымджю»).

Название перед текстом: 뽕림음주 = 賣笠飲酒.

Местоположение в рукописи: л. 7а–9б (с. 11–16).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 588–583 (л. 5б–8а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 207–210 (л. 5б–8а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 36–38.

Перевод (машинопись): «Пропил шляпу» (л. 77–79; л. 433, примеч. 5–6).

Перевод (публикации): «Пропил шляпу» (Корейские новеллы 1957: 258–260; Корейские новеллы 1959: 22–23, 196; Ким Чегук 2004: 33–35; 172, примеч. 6–7; Лисий перевал 2008: 211–212).

3. «Милостыня нищего» («Корин сихе»).

Название перед текстом: 걸인시혜 = 乞人施惠.

Местоположение в рукописи: л. 10а–12б (с. 17–22).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 582–577 (л. 8б–11а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 210–213 (л. 8б–11а).

¹⁷ Порядок новелл в нашем списке следует рукописям и иногда отличается от предложенного Д.Д. Елисеевым в той или иной публикации. Для полноты картины названия новелл приводятся по: (Елисеев 1977: 210–211). Транскрипции корейских названий здесь также принадлежат Д.Д. (они выполнены по другой схеме, отличной от используемой нами в статье, но сохраняются в целях следования источнику). Текст, приведенный при корейском названии новеллы в квадратных скобках, отсутствует в рукописи и восстанавливается нами. Под рубрикой «Перевод (машинопись)» приводится ссылка на листы рукописи перевода новелл (см. примеч. 10).

¹⁸ Для рукописи С-13 мы приводим техническую пагинацию листов, проставленную при инвентаризации, и пагинацию страниц, выполненную У.Дж. Астоном. Общая нумерация листов по факсимильным публикациям рукописи приводится в соответствующей ссылке под рубрикой «Факсимиле».

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 39–41.

Перевод (машинопись): «Милостыня нищего» (л. 80–82; л. 433, примеч. 7–8).

Перевод (публикации): «Милостыня нищего» (Корейские новеллы 1957: 261–262; Корейские новеллы 1959: 24–26, 196; Ким Чегук 2004: 35–37; 172–173, примеч. 8–9; Лисий перевал 2008: 212–214).

4. «Белый тигр, повелитель гор, пожирает волка» («Пэкхо сангун синнан»).

Название перед текстом: 박호산군식랑 = 白虎山君食狼.

Местоположение в рукописи: л. 13а–19а (с. 23–35).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 576–564 (л. 116–176); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 213–219 (л. 11b–17b).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 41–46.

Перевод (машинопись): «Владыка гор Белый тигр пожирает Волка» (л. 83–89; л. 433, примеч. 9).

Перевод (публикации): «Белый Тигр, властелин гор, пожирает Волка» (Ким Чегук 2004: 37–41; 173, примеч. 10); «Хозяин гор белый тигр пожирает волка» (Чудесная жемчужина 2014: 233–237).

5. «Студент Ни зарекается пить вино» («Нисэн кеджю»).

Название перед текстом: 니싱계주 = 李生戒酒.

Местоположение в рукописи: л. 20а–34б (с. 37–66).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 563–534 (л. 18а–32б); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 220–234 (л. 18а–32b).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 46–58.

Перевод (машинопись): «Студент Ни зарекается пить вино» (л. 90–105; л. 434–436, примеч. 10–24).

Перевод (публикации): «Ли Сэн зарекается пить вино» (Корейские новеллы 1957: 271–280; Корейские новеллы 1959: 27–37, 196); «Студент Ни зарекается пить вино» (Ким Чегук 2004: 41–52; 173–174, примеч. 11–25); «Молодой Ли зарекается пить вино» (Лисий перевал 2008: 214–224).

6. «Благородный вор» («Ыйджёк»).

Название перед текстом: 의적 = 義賊: 의리잇논 도적이라 말.

Местоположение в рукописи: л. 35а–45а (с. 67–87).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 533–513 (л. 33а–43а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 235–245 (л. 33а–43а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 59–67.

Перевод (машинопись): «Благородный вор („ыйчжок“ — слово [означает] „благородный вор“» (л. 106–116; л. 436–437, примеч. 25–31).

Перевод (публикации): «Благородный вор» (Корейские новеллы 1957: 252–258; Корейские новеллы 1959: 38–45, 196–197; Лисий перевал 2008: 224–231); «Благородный вор (Рассказ о справедливом воре)» (Ким Чегук 2004: 52–59; 174, примеч. 26–32).

7. «О том, как уничтожили нечисть» («Мёльсягый»).

Название перед текстом: 멸사귀 = 滅邪記.

Местоположение в рукописи: л. 46а–102б (с. 89–202).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 512–399 (л. 436–100a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 245–302 (л. 43b–100a).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 68–113.

Перевод (машинопись): «О том, как уничтожили нечисть» (л. 117–175; л. 438–443, примеч. 32–59).

Перевод (публикации): «Запись [о том, как] уничтожили нечисть» (Ким Чегук 2004: 59–98; 174–176, примеч. 33–55); «Расправились со злыми силами» (Досужие беседы 2017: 141–185, 190).

8. «Чхве Гён, или Сутяга» («Чхве Гён»).

Название перед текстом: 최 경: 비리호송 = 非理好訟.

Местоположение в рукописи: л. 104a–1286 (с. 205–254).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 398–349 (л. 100b–125a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 302–327 (л. 100b–125a).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 113–133.

Перевод (машинопись): «Чхве Кён, или Сутяга» (л. 176–201; л. 443–445, примеч. 59–72).

Перевод (публикации): «Цой Гён» (Корейские новеллы 1959: 46–63, 197); «Чхве Кён и сутяга» (Ким Чегук 2004: 98–115; 176–177, примеч. 56–67; Лисий перевал 2008: 231–248).

9. «О том, что случилось между семействами Ни и Ким» («Ни Ким рянсёнгы»).

Название перед текстом: 니 김량성기 = 李金兩姓記.

Местоположение в рукописи: л. 130a–183a (с. 257–363).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 348–242 (л. 125b–178b); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 327–380 (л. 125b–178b).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 133–179.

Перевод (машинопись): «Повествование о семействах Ни и Ким» (л. 202–259; л. 445–450, примеч. 73–99).

Перевод (публикации): «О том, что случилось между семействами Ли и Ким» (Корейские новеллы 1959: 64–101, 197–198); «Запись [о том, что случилось] между семействами Ни и Ким» (Ким Чегук 2004: 115–151; 177–179, примеч. 68–89); «Разлад между семьями Ни и Ким» (Досужие беседы 2017: 99–140, 189–190).

10. «Хитростью жениться на вдове» («Ёнджи чхюнгва»).

Название перед текстом: 용지총과 = 用智娶寡: 지혜 [= 智慧]를 써 과부(寡婦)의 계장가드렸다 말이라.

Местоположение в рукописи: л. 184a–194a (с. 365–385).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 241–221 (л. 179a–189a); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 381–391 (л. 179a–189a).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 179–188.

Перевод (машинопись): «Хитростью женится на вдове (Рассказ о том, как [некто], использовав хитрость, женился на вдове)» (л. 260–271; л. 450, примеч. 100–106).

Перевод (публикации): «История о том, как некто, используя хитрость, женится на вдове» (Корейские новеллы 1957: 265–271; Корейские новеллы 1959: 102–109, 198); «Хитростью женится на вдове (Рассказ о том, как [некто], использовав хитрость, женился на вдове)» (Ким Чегук 2004: 151–158; 179, примеч. 90–95); «История о том, как некто, используя хитрость, женился на вдове» (Лисий перевал 2008: 248–255).

2. Ким Чэгук. Новеллы. Рукопись В-34

1. «Месть свахи, или О том, как подрались сваты» («Сорвон, Чхинсаган санджён»).

Название перед текстом: 친사간상전 [= 親查間相戰]: 사돈 길 이 서로 싸홈이라.

Название на обложке: 雪冤全 [설원전] «Отплатила за обиду. Полностью».

Вариант названия, отвергнутый автором: 양친상전 [= 娘?親?相戰] «Подрались сородичи»¹⁹.

Местоположение в рукописи: с. 1–33 (техн. паг.).

Факсимиле: Ким Чегук 2004: 219–187 (л. 1а–17а); Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 392–408 (л. 1а–17а).

Транскрипция текста: Хо Кёнчжин, Ю Чхундон 2015: 189–200.

Перевод (машинопись): «Месть [свахи], или Бой сватов ([История] о том, как подрались сваты)» (л. 272–288; л. 451–453, примеч. 107–116).

Перевод (публикации): «Месть свахи, или История о том, как подрались сваты» (Корейские новеллы 1959: 185–195, 202); «Отплатила за обиду ([История] о том, как подрались сваты)» (Ким Чегук 2004: 161–171; 179–180, примеч. 96–105); «Месть свахи, или История о том, как подрались сваты» (Лисий перевал 2008: 255–265).

3. Тхак (Пак) Чонсик. Новеллы. Рукопись С-5²⁰

1. «Оказал благодеяние» («Ынхераль капхымира»).

Название перед текстом: 은혜 [= 恩惠]를 갑홈이라 [: 보은 = 報恩].

Местоположение в рукописи: л. 256–287, кит. л. 091–119, фабр. л. 239–207, общ. л. 001–032.

Перевод (машинопись): «Воздал за добро» (л. 289–309; л. 453–456, примеч. 117–137).

Перевод новеллы не опубликован.

2. «Из благодарности отрезал нос своему благодетелю» («Ёльби поын»).

Название перед текстом: 얼비보은 [= 裂鼻報恩]: 코를 찌여 은혜 [= 恩惠]를 갑홈이라.

Местоположение в рукописи: л. 288–344, кит. л. 120–176, фабр. л. 206–149, общ. л. 033–090.

Перевод (машинопись): «Из благодарности отрезал нос благодетелю („Ёльби поын“ — „Воздал за добро тем, что отрезал нос своему [благодетелю]“)» (л. 310–346; л. 456–459, примеч. 138–156).

Перевод (публикации): «История о том, как некто из благодарности отрезал нос своему благодетелю» (Корейские новеллы 1959: 110–133, 198–199); «Отблагодарил за милость» (Досужие беседы 2017: 71–96, 189).

¹⁹ Написан внутри последнего, сложенного вдвое листа рукописи, и не доступен для обозрения.

²⁰ Для рукописи С-5 мы приводим техническую пагинацию листов, проставленную при инвентаризации, фабричную пагинацию, проштампованную на листах черной краской при изготовлении тетради (представляющей собой алфавитную записную книжку), китайскую пагинацию, выполненную писавшим корейский текст и общую пагинацию Д.Д. Елисеева. В первых трех пагинациях встречаются некоторые ошибки (пропуски, повторы и т.п.), поэтому установить нумерацию какого-либо листа простым подсчетом, не видя рукописи или таблицы соответствия, не представляется возможным. Кроме того, в рукописи имеются черновые варианты текста семи листов (двух в рассказе 6 и пяти в рассказе 7). Всего новеллы занимают 221+7 листов (или страниц, поскольку текст написан только с одной стороны листов).

3. «Охотник» («Рёпхо»).

Название перед текстом: 령호 [= 獵戶]: 산녕군.

Местоположение в рукописи: л. 345–348, кит. л. 177–180, фабр. л. 148–145, общ. л. 091–094.

Факсимиле: Елисеев 2006.

Перевод (машинопись): «Охотник („йопхо“ — [слово означает] — „охотник“» (л. 347–348; л. 459, примеч. 157).

Перевод (публикации): «Охотник» (Корейские новеллы 1957: 260–261; Корейские новеллы 1959: 134–135, 199; Елисеев 2006; Лисий перевал 2008: 266–267); «Олень понимает китайскую речь» (Досуэжие беседы 2017: 69–70).

4. «Донесение из Самнама» («Самнам джянге»).

Название перед текстом: 삼남장계 [= 三南狀啓]: 경상도 전라도 충청도 [= 慶尙道、全羅道、忠淸道].

Местоположение в рукописи: л. 348–353, кит. л. 180–185, фабр. л. 145–140, общ. л. 094–099.

Перевод (машинопись): «Донесение из Самнама (Кёнсяндо, Чолладо, Чхюнчхёндо)» (л. 349–352; л. 459–460, примеч. 158–162).

Перевод (публикации): «Донесение из Самнама» (Корейские новеллы 1959: 136–138, 199); «Донесение из южных провинций» (Лисий перевал 2008: 267–269).

5. «Брак старой крысы» («Носё кёрхон»).

Название перед текстом: 노서결혼 [= 老鼠結婚]: 늙은 쥐가 결혼함이라.

Местоположение в рукописи: л. 354–360, кит. л. 186–192, фабр. л. 138–132, общ. л. 100–106.

Перевод (машинопись): «Старая Мышь выбирает зятя („Носё кёрхон“ — [рассказ] о том, как старая Мышь выбирала зятя)» (л. 353–357; л. 460, примеч. 163–165).

Перевод (публикации): «Старая мышь выбирает зятя» (Чудесная жемчужина 2014: 230–232).

6. «Стражник теряет службу» («Наксагун»).

Название перед текстом: 락수군 [= 落事軍]: 순라군 [= 巡邏軍] 락수 [= 落事]함이라.

Местоположение в рукописи: л. 361–382, кит. л. 193–212, фабр. л. 131–110, общ. л. 107–126. Варианты: общ. паг. л. 109а, 110а.

Перевод (машинопись): «Стражник теряет службу („Наксагун“ — [рассказ] о стражнике, которого уволили со службы)» (л. 358–369; л. 461–464, примеч. 166–185).

Перевод (публикации): «Стражник теряет службу» (Корейские новеллы 1959: 139–146, 199–200; Новеллы 1985: 53–60, 446; Лисий перевал 2008: 270–278).

7. «Поймал разбойников» («Пхочхак кандо»).

Название перед текстом: 포착강도 [= 捕捉強盜]: 강도 [= 強盜]를 잡음이라.

Местоположение в рукописи: л. 383–446, кит. л. 213–275, фабр. л. 109–042, общ. л. 127–190. Варианты: общ. паг. л. 128а, 144а, 148а, 153а, 172а.

Перевод (машинопись): «Поймал разбойников („Пхочхак кандо“ — [рассказ] о том, как [некто] поймал разбойников“)» (л. 370–409; л. 464–472, примеч. 186–223).

Перевод (публикации): «Поймал разбойников» (Корейские новеллы 1959: 147–170, 200–201; Лисий перевал 2008: 278–302).

8. «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» («Ни ханьян чхам сын»).

Название перед текстом: 니한량참승 [= 李閑良斬僧]: 니 한량[= 李閑良]이 죽을 벼 힘이라.

Местоположение в рукописи: л. 447–477²¹, кит. л. 276–305, фабр. л. 041–011, общ. л. 191–221.

Перевод (машинопись): «Ханьян Ни отрубает голову монаху („Ни ханьян чхам сын“ — рассказ о том, как ханьян Ни отрубил голову буддийскому монаху)» (л. 410–430; л. 472–475, примеч. 224–250).

Перевод (публикации): «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» (Корейские новеллы 1959: 171–184, 201–202); «Лучник Ли отрубил голову буддийскому монаху» (Лисий перевал 2008: 303–316).

Литература

- Астон 2009 — Список книг, составленный У.Дж. Астоном / Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А.А. Гурьевой // *Троцевич А.Ф., Гурьева А.А.* Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Вып. II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2009. С. 399–422, 330–363 (факсимиле).
- Досужие беседы 2017 — Досужие беседы на постоялом дворе. Корейские рассказы XIX века / Пер. с кор. Д.Д. Елисеева; сост. и отв. ред. серии А.Ф. Троцевич. СПб.: Гиперион, 2017 (Золотой фонд корейской литературы. X).
- Елисеев 1977 — *Елисеев Д.Д.* Новелла корейского средневековья (эволюция жанра) / Отв. ред. Л.Н. Меньшиков. М.: Наука, ГРВЛ, 1977.
- Елисеев 1978 — *Елисеев Д.Д.* Сюжет и автор. К вопросу об авторстве Ким Джегука и Пак Чонсика // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тезисы и доклады восьмой научной конференции. Ленинград, 1978 год. [Часть] I. М.: Наука, ГРВЛ, 1978. С. 90–97.
- Елисеев 1988 — *Елисеев Д.Д.* К вопросу о роли рукописной книги в культуре Кореи // Рукописная книга в культуре народов Востока. Очерки. Книга вторая. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. С. 271–312, 475–476, рис. 20–21.
- Елисеев 2006 — *Елисеев Д.Д.* Из коллекции корейских простонародных рассказов / [С предисловием А.Ф. Троцевич] // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 9: Посвящается памяти А.Г. Васильева. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. С. 66–71.
- Жданова 1998 — *Жданова Л.В.* Поэтическое творчество Чхве Чживона. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1998 (Orientalia).
- Ким Бусик 1959 — *Ким Бусик.* Самкук саги / Издание текста, перевод, вступительная статья и комментарии М.Н. Пака. М.: Издательство восточной литературы, 1959 (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. I, 1).
- Ким Чегук 2004 — *Ким Чегук.* Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле рукописей / Пер. с кор., предисл. и коммент. Д.Д. Елисеева; под ред. А.Ф. Троцевич. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004 (Памятники культуры Востока. Санкт-Петербургская научная серия. IX).
- Корейские новеллы 1957 — Корейские новеллы XIX века / Пер. Д. Елисеев // Восточный альманах. Сборник. Выпуск первый. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1957. С. 251–280.

²¹ В конце рукописи наблюдается сбой технической нумерации. Поскольку данный лист не пронумерован, то он может быть посчитан либо как л. 477, если считать с л. 475 вперед, либо как л. 478, если считать с л. 479 назад.